

LAS ADPOSICIONES EN LA BASE DE DATOS LÉXICA DEL INGLÉS ANTIGUO *NERTHUS*

GEMA MAÍZ VILLALTA¹
UNIVERSIDAD DE LA RIOJA

Resumen: *Nerthus* (Martín Arista et al.) es una base de datos léxica del inglés antiguo basada en el diccionario de Clark Hall (1996) que contiene unos treinta mil registros correspondientes a las categorías de nombre, adjetivo, adverbio, verbo, adposición y otras. Esta comunicación versa del tratamiento que recibe la categoría adposición en *Nerthus*. Se presenta el listado exhaustivo de adposiciones. Se comenta la traducción al inglés contemporáneo y se agrupan las traducciones en ámbitos de significado, como temporal, causal, etc. Se pone el énfasis en la polisemia de los predicados, principalmente entre adposiciones y adverbios, pero también entre adposiciones y afijos, adposiciones y adjetivos. Se llega a la conclusión de que el campo de morfología flexiva de *Nerthus* debe completarse con los casos que rigen las adposiciones, dado que la traducción al inglés contemporáneo (significado) está directamente relacionada con el caso que rige la preposición en cuestión.

Palabras clave: Base de datos léxica *Nerthus*, Polisemia categorial, Adposición, Categoría Reference.

Resumen: *Nerthus* (Martín Arista et al.) is a lexical data base of Old English based on Clark Hall's dictionary (1966) which includes about 30,000 registers of noun, adjective, adverb, verb, adposition and other categories. This paper deals with the treatment the category of adposition received in *Nerthus*. Firstly, the exhaustive list of adpositions is presented. Secondly, the translation into contemporary English is commented, and then, the translations are classified on the basis of meaning fields, such as temporal, causal, etc. the emphasis is on the polisemic relationships of the predicates, especially, between adpositions and adverbs, but also between adpositions and affixes, adpositions and adjectives. The conclusion is that the field of the flexive morphology in *Nerthus* must be completed with the cases shared by adpositions, because the translation into contemporary English is directly related to the cases shared by the proper adposition.

1. La base de datos léxica *Nerthus*

Nerthus es una base de datos léxica del inglés antiguo basada en el diccionario de Clark Hall (1996) que contiene unos treinta mil registros correspondientes a las categorías de nombre, adjetivo, adverbio, verbo, adposición y otras tales como pronombres y conjunciones. Esta base de datos, todavía en preparación, se está desarrollando por medio del programa *File Maker Pro*. En conjunto, consta de tres presentaciones que corresponden a predicate, derivation y compounding. Por medio de la opción input of data nos introducimos en la pantalla principal, que es la de predicate, aquella que utilizamos para introducir datos nuevos, hacer búsquedas o exportar datos. La pantalla de predicate posee los siguientes campos de información:

Predicate: la forma canónica tomada de Clark Hall. Otros términos también son tomadas del diccionario de Bosworth & Toller (BT), y de *Dictionary of OE* (DOE). Por tanto, en esta casilla introducimos la palabra o término en inglés antiguo.

Predicate Category: este campo corresponde a la categoría gramatical del predicado. Nuestro predicado puede ser libre - nombre, verbo, adverbio, adjetivo, adposition u otro -, o trabado, es decir, afijo. Partiendo de Clark Hall, cada entrada diferente de un mismo predicado toma una acepción distinta en la base *Nerthus*. Por ejemplo, +after posee tres categorías

gramaticales distintas, por lo tanto, en nuestra base aparecerá +after 1 como adposición, +after 2 como adverbio y +after 3 como adjetivo, cada una de ellas como una entrada distinta.

Ge-: indica si el predicado toma la forma ge- o no, o ambas opciones.

Predicate translation: este campo proporciona la traducción al inglés contemporáneo de la palabra tomado de la definición que da Clark Hall.

Terminal Morphological Process: este campo indica si el predicado ha sufrido un proceso de derivación, composición o ninguno.

Inflectional Morphology: este campo contiene información sobre la morfología flexiva de tres tipos de predicado: verbos, nombres y adjetivos. Se ha seleccionado por el momento la morfología más relevante para la derivación. Para los verbos se muestra la conjugación; si es fuerte, débil o irregular. Para los nombres, el género y el número; y para los adjetivos, la declinación, si puede ser fuerte o débil, así como el grado.

Predicate Category: este campo proporciona información sobre la morfología derivativa del predicado.

Por ejemplo, si es un predicado libre:

- Básico con derivados: a:dl “disease” + a:dlung “illness”
- Básico sin derivados: a:be:ce:de: “alphabet”
- Derivado con derivados: a:n (adj) “alone” + mo:d (adj) “of one mind” > a:nmo:d (adj) “unanimous” > a:nmo:dness (n.) “unity”
- Derivado sin derivados: a: (prefix) + bisgian(vb) “to occupy” + ung (suffix) > a:bisgung (n.) “occupation”

Variants: formas no canónicas – no tomadas como el modelo – del predicado que aparecen en Clark Hall.

Notes on the predicate & notes on morphology: notas o comentarios de importancia.

Attested Inflected Forms: Formas flexivas atestiguadas – es decir, documentadas en los diccionarios – de los predicados libres.

En cuanto a las otras dos presentaciones, Derivation y Compounding, accederemos a ellas cuando en la casilla de Terminal Morphological Process antes explicada aparezca nuestro predicado como resultado de un proceso de derivación o de composición. No me detengo en estas dos presentaciones porque no son tan relevantes como la de predicate para mi estudio.

2. Análisis. Las Adposiciones en *Nerthus*

A continuación voy a ofrecer una lista de las adposiciones que se encuentran en la base léxica *Nerthus*, con su correspondiente traducción al inglés contemporáneo – tomado de Clark Hall – y las variantes. La última columna de la lista de adposiciones pretende agrupar las distintas acepciones que cada preposición en inglés antiguo ofrece en inglés contemporáneo por ámbitos de significado. Como podemos ver, debido a la disparidad de traducciones por cada predicado en inglés antiguo, es tarea difícil agruparlas en un solo ámbito de significado.

Veamos algunos ejemplos ilustrativos:

PREDICATE	TRANSLATION	VARIANTS	TYPES
+at 1	at, near, by, in, on, upon, with, before, next to, as far as, up to, into, toward, at the time of, to, until, through, from, in respect to, as to		Temporal anteriority: before, at the time of Temporal duration: through Spatial source: from Spatial position: near, by, in, on, next to, upon Spatial direction: into, toward, to Manner instrument: with reference: as far as, in respect to, as to

on 1	on, upon, on to, up to, among, in, into, within, during, at, against, towards, according to, in accordance with, in respect to, for, in exchange for	an	Temporal duration: during Spatial position: on, in, at Spatial direction: upon, on to, up to, into, among, against, towards reference: according to, in accordance with, in respect to, in exchange for
be	by, near, in, on, upon, with, along, at, to, in, about, before, while, during, for, because of, in consideration of, by means of, through, in conformity with, in imitation of, concerning, in reference to, on penalty of	bi bi: big	Spatial position: near, by, in, on, at Spatial direction: upon, along, to Temporal anteriority: before Temporal duration: while, during, for, about, through reference: in consideration of, by means of, in conformity with, in imitation of, concerning, in reference to, on penalty of
for 1	before, in the sight of, in or into the presence of, as far as, during, on account of, for the sake of, through, because of, owing to, from, by reason of, as to, in order to, in place of, instead of, equivalent to, at the price of, in preference to, in spite of, as regards		Temporal: during, through, Spatial position: before, in the sight of, in the presence of, in place of reference: as far as, on account of, owing to, instead of, equivalent to, in preference to, in spite of, as regards Cause: because of Goal: for the sake of, at the price of Spatial source: from

Las preposiciones pueden clasificarse morfosintácticamente por el caso que rigen y semánticamente por el significado que imponen a la frase nominal que rigen. En la primera parte de esta exposición presto más atención a la cuestión semántica. En la conclusión me ocupo brevemente de la cuestión sintáctica. Para una clasificación semántica de las preposiciones en inglés antiguo he seguido esta propuesta²:

- Temporal prepositions:
 - Anteriority: before
 - Posteriority: after
 - Duration: during
- Spatial prepositions:
 - Source: from
 - Position: near, in, on, under, in front of, in the presence of
 - goal reached: for
 - direction: towards, to, against
- Cause: because of
- Consequence: as a consequence of
- Goal, purpose: for, for the sake of, for the purpose of
- Condition: whether, if, as a condition of, unless
- Manner, means:
 - Manner: by means of, as far as, as soon as
 - Accompaniment: together with, in conformity with
 - Instrumental: with

Añado a esta clasificación la categoría de REFERENCIA, al encontrarme con innumerables casos de este ámbito de significado.

3. Polisemia categorial entre adposiciones y otros

A continuación, vamos a ver los casos en que la adposición entra en relaciones de polisemia categorial con otras categorías tales como adverbios, adjetivos, conjunciones y otras. Para ello, he diseñado una lista exhaustiva de los predicados polisémicos que hallamos en la base léxica de *Nerthus*. Aquellos predicados que posean más de un tipo de categoría gramatical aparecerán enumeradas en nuestra base léxica tal como aparecen en las entradas de Clark Hall. Cada categoría distinta que posea dicho predicado será una entrada nueva en la base. Por ejemplo:

- Ne:ah 1 → adjective
- Ne:ah 2 → adverb
- Ne:ah 3 → adposition
- Ne:ah 4 → noun

Como podemos observar, la mayoría de los predicados tienen al menos dos entradas predominantes: adposición y adverbio.

También hallamos otras entradas, por ejemplo, las correspondientes a:

- Adposición – adjetivo

PREDICATE	1	2	3	4
+after	adposition	adverb	Adjective	
+a:r	adverb	adposition	<u>adjective</u>	other
andlang	<u>adjective</u>	Adposition		
For+d	adverb	adposition	Adjective	
fore	adposition	adverb	Adjective	
fram	adposition	adverb	Adjective	
til	<u>adjective</u>	noun	Adposition	
To:weard	<u>adjective</u>	adposition	Adverb	
ufanweard	<u>adjective</u>	Adposition		
Wi+der	adposition	<u>adjective</u>	Adverb	

- Adposición – sustantivo

Predicate	1	2	3	4
inn	<u>noun</u>	adverb	Adposition	
Ne:ah	adjective	adverb	adposition	Noun
til	adjective	<u>noun</u>	Adposition	
ymbe	adposition	<u>noun</u>	Adverb	

- Adposición – other (conjunction)

PREDICATE	1	2	3	4
+a:r	adverb	adposition	adjective	<u>Other</u> (conjunction)
Bu:tan	adposition	adverb	Other (conjunction)	
for	adposition	adverb		<u>Other</u> (conjunction)
nemme	adposition	Other		

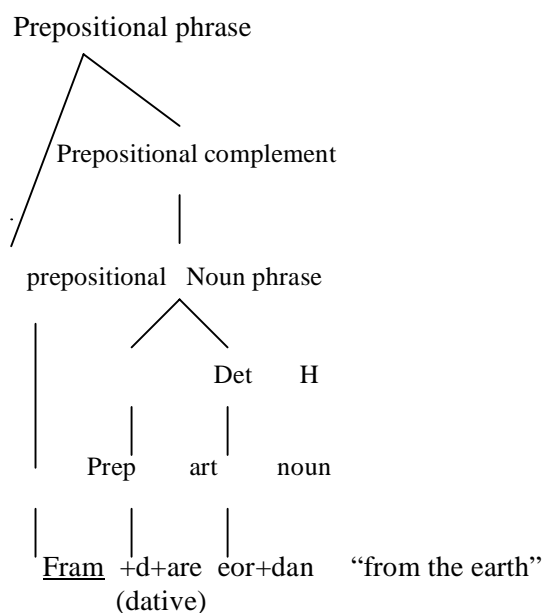
		(conjunction)		
O+d	adposition	<u>Other</u> (conjunction)	Affix	
Si+d+dan	adverb	adposition	<u>Other</u> (conjunction)	
Wi+d	adposition	<u>Other</u> (conjunction)		

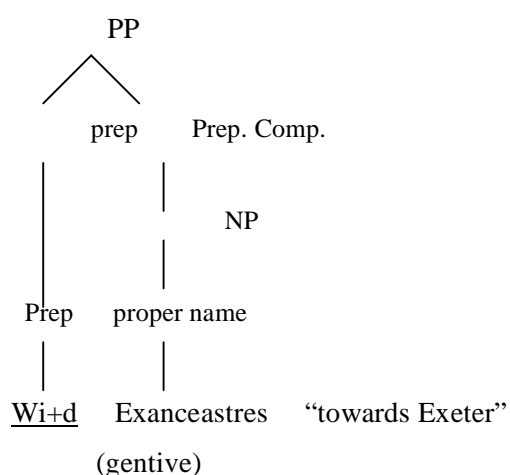
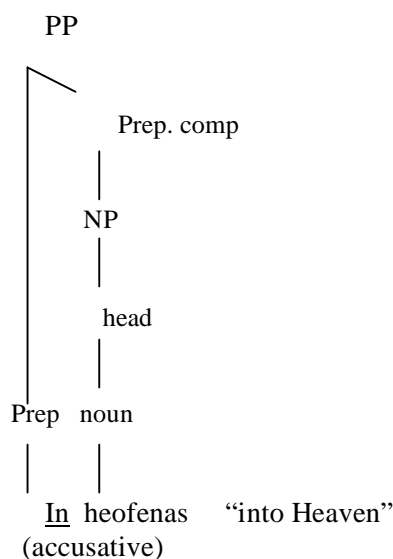
• Adposición – afijos

PREDICATE	1	2	3	4	5
for	adposition	adverb		<u>Other/</u> <u>affix</u>	
of	adposition	adverb	Affix		
on	adposition	adverb			Affix
O+d	adposition	other	Affix		
+durh	adposition	adverb	Affix		
To:	adposition	adverb	<u>Affix</u> (acentuado)	<u>Affix</u> (no acentuado)	

4. Conclusión

Las adposiciones rigen frases nominales dentro de las frases preposicionales. Por ejemplo:





Las adposiciones rigen los casos de dativo, acusativo y genitivo. Algunas adposiciones tienen el mismo significado independientemente del caso al que acompañan. Sin embargo, es frecuente que las adposiciones tengan un significado distinto dependiendo del caso. Así, a veces se asocia el caso de dativo con localización, el caso de acusativo con movimiento y el genitivo con transferencia.

Las adposiciones más comunes y sus significados con respecto a los casos son las siguientes³:

ADPOSITION	DATIVE	ACCUSATIVE	GENITIVE
+after	After, according to		
+a:r	Before (in time)		
+at	At, from	Until, up to	
be	By, near, along, about, in relation to		
beforan	Before, in front of, in the presence of, ahead of		
betweox	Between, among		

binnan	within	To within	
bufan	above	Upwards	
Bu:tan	Outside, except, without		
E:ac	Besides, in addition to		
for	Before, in front of, because of, in place of, for the sake of		
fram	From, by		
geond	Throughout, through		
in	in	Into	
innan	In, within, from, within	Into	
mid	With, and, by means of		
of	From, of		
ofer	Over, upon, throughout	Over, across, throughout, more than	
On	In, on	Into, onto	
Onge:an	Opposite, towards, in opposition to		
O+d	Up to, as far as, until		
To:	To, towards, at, for		at
To:ge:anes	Towards, in preparation for, in opposition to		
+durh	Through, by means of		
under	under		
ymbe	Near, by, about, after		
Wi+d	Towards, opposite, against, in exchange for		

La conclusión a la que podemos llegar tras este breve análisis de las adposiciones es que el campo de la morfología léxica de *Nerthus* debe completarse con los casos que rigen las adposiciones, dado que la traducción al inglés contemporáneo de su significado está directamente relacionado con el caso que rige la preposición en cuestión.

En cuanto a la clasificación de los significados preposicionales en la base léxica de *Nerthus*, dicha clasificación ha resultado de utilidad para agrupar estos significados. Sin embargo, ha sido necesario añadir la etiqueta REFERENCE para agrupar significados como “according to”, “as far as” o “in spite of” entre otros.

Notas

¹ La investigación se ha llevado a cabo con cargo al proyecto de investigación HUM2005-07651-C02-02/FILO.

² Clasificación tomada de <EAGLES Central Secretariat eagles@ilc.cnr>.

³ Lista tomada de Baker, Peter S. 2003. *Introduction to Old English*, Blackwell Publishing, UK.

Bibliografía

CLARK HALL, J.R., 1996 (1960), *A Concise Anglo-Saxon Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press.

MARTÍN ARISTA, J., L. CABALLERO GONZÁLEZ, E. GONZÁLEZ TORRES, A. IBÁÑEZ MORENO y R. TORRE ALONSO (en preparación) *Nerthus: An Online Lexical Database of Old English*.

CABALLERO, L., E. GONZÁLEZ, A. IBÁÑEZ & R. TORRE (2006), *Las categorías léxicas en Nerthus: An online database Old English*.

BAKER, Peter S. (2003), *Introduction to Old English*, Blackwell Publishing, UK.

<EAGLES Central Secretariat eagles@ilc.cnr>.